NO IMPORTA

HOMENAJE A FRANCISCO RICO

AL CUIDADO DE GUILLERMO SERÉS,
BIENVENIDO MORROS Y LAURA FERNÁNDEZ,
CON LA COLABORACIÓN DE
PAULA PÉREZ

CENTRO PARA LA EDICIÓN DE LOS CLÁSICOS ESPAÑOLES
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
Bellaterra · MMXXV

Descuido en la copia, mala cuenta del original o remedio de composición: Los capítulos 271 y 272 del «Tirant lo Blanc» de Spindeler

Jaume Torró
Universitat de Girona

Albert Lloret
University of Massachusetts Amherst

Las reflexiones metodológicas sobre crítica textual y edición de textos que nos ha legado Francisco Rico fueron concebidas, en su versión más programática, durante el tramo final de su larga y ubérrima carrera, tras editar el *Quijote* para el Instituto Cervantes en 1998, al dirigir la publicación de *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro* en el 2000, fundar en Boloña en 2004, con Gian Mario Anselmi y Emilio Pasquini, la revista *Ecdotica* y, sobre todo, al publicar en 2005 *El texto del «Quijote»: Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro* (Pontón 2024:22, 25). Fruto de varias décadas de práctica filológica y editorial, dichas reflexiones quedaron definidas por los textos auriseculares a los que dedicó su atención editorial por aquellas fechas, siendo el *Quijote* el principal de ellos. A una crítica textual al uso, basada en principios lachmannianos y el trasfondo a menudo inadvertido de la edición de textos manuscritos medievales (deudora, al fin y cabo, de la filología bíblica y la filología clásica), Rico impuso otras ideas, cultivadas al amparo de la bibliografía textual, atentas a los procesos de manipulación material del texto en el taller de imprenta, a los originales de imprenta, a su cuenta, a las correcciones de autor, al corrector del taller y a la concurrencia de las manos (o las zarpas) de componedores o cajistas. Este cambio de orientación se producía en tensión con las aportaciones que la teoría del error común y el estudio de los fenómenos de manipulación manuscrita de las obras habían venido haciendo a la práctica de la edición crítica de textos. En tensión, decimos, pero también sin menoscabo, porque el espíritu de ese cambio de rumbo fue a menudo de objetivación, para dejar de detentar un «saber recóndito» y pasar a difundir la «experiencia secular» de unos fenómenos ampliamente reconocidos. A propósito, el profesor Rico ilustraba con sorna el no ser, pues, casual que «los filólogos campanudos hablen

de *omissio ex homoioteleuto* o *saut du même au même* y los honrados cajistas de *mochuelo*» (Rico 2005:51).

Esta es la ecdótica que nosotros hemos asumido como horizonte para la edición de un clásico de las letras catalanas como el *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell, cuyo testimonio más antiguo se ha conservado íntegramente en una edición incunable, terminada de publicar el 20 de noviembre de 1490 en el taller valenciano de Nicolau Spindeler. Observada desde la bibliografía material, la novela de Martorell se revela impresa por formas, al igual que la gran mayoría de las obras publicadas tipográficamente durante la época de la imprenta manual. Es igualmente detectable que las formas del *Tirant* de Spindeler se imprimieron empezando por el exterior de los cuadernos y terminando en los pliegos internos, como ocurría con frecuencia en el Cuatrocientos. Así, al requerir la cuenta del original (la estimación del texto a componer en cada forma de cada cuaderno) de ajustes respecto a la cantidad de texto que efectivamente se componía en cada forma (acomodando lo aproximado a lo factible), el proceso de impresión daba pie a cierto tipo de errores que podemos detectar hoy en el texto material, concretamente en el interior de los cuadernos, en forma de lagunas o solecismos. Por otro lado, la capitulación de la obra no solo ha resultado no ser autorial, como se venía sospechando, sino que ahora vemos que tampoco integraba el texto de la copia en limpio de la obra, es decir, el ejemplar de tipógrafo u original de imprenta producido para el uso del taller de Spindeler. Todo parece indicar que la división de la obra en capítulos se realizó, a menudo chapuceramente, una vez ya había sido contado el original y mientras se llevaba a cabo la impresión de la novela, aprovechando la estructura oratoria que le dio Martorell (Torró y Lloret 2023).

En el proceso de estudio y edición de una obra como el *Tirant* con esta perspectiva ecdótica, a veces se manifiestan fenómenos textuales que son de difícil genealogía, adscribibles en principio tanto al proceso de impresión como a un antecedente manuscrito del texto, ya sea la forma textual del original de imprenta, ya sea la de un antígrafo de este. Aquí queremos dar hoy medida de las dificultades intrínsecas de este proceso, pero también de las ganancias en la comprensión de la forma material de las obras y su edición que resultan de este tipo de estudio. Jaume Chiner notó que entre los capítulos 271 y 272 parece faltar por lo menos una intervención de Tirant (Chiner 1994:18-19). Los *verba dicendi* de finales del capítulo 271, como en muchos casos en la prínceps (el final del propio 272), anticipan la intervención de un personaje al principio del capítulo siguiente, en este caso el protagonista: «Mas Tirant, mostrant ésser molt content del bon conhort e gràcia singular que de la Princesa obtesa havia, ab cara afable e gest humil *li dix paraules de semblant estil*». Sin embargo, en el inicio del capítulo 272 («Com Tirant pres jurament de la

Princesa que li compliria lo matrimoni») no hay palabra alguna de Tirant, sino la voz del narrador y una acción ininterrumpida: «En alegria de goig inefable fon posada l'ànima de Tirant com se véu en camí per poder posseir la corona de l'Imperi Grec per mitjà de les novelles esposalles...».

Para enmendar los lugares de la obra, como este, en los que parece haber un error en la transmisión del texto, primero habrá que determinar el tipo de error del que se trata, a la vez que se intenta comprender el proceso por el que se ha producido. En este caso creemos que pueden haberse dado tres situaciones: la primera posibilidad es que se haya omitido un fragmento de texto (el parlamento de Tirant al principio del capítulo 272) en el proceso de copia de la novela. La segunda opción es que la omisión hubiera sido fruto de las manipulaciones del texto que tienen lugar en el taller de imprenta manual. Podría tratarse, en tercer y último lugar, de la adición de un fragmento de texto espurio (el anuncio del parlamento al final del capítulo 271), otro fenómeno propio de la manipulación textual dentro del taller de imprenta. Las consecuencias a la hora de editar el texto son claras: o bien hay que hacer notar la existencia de una laguna en la obra y estimar su alcance, o bien hay que resolver la intervención (otra intervención) ajena a la mano del autor, en este caso eliminándola. Antes de editar el texto, este lugar crítico nos permite evaluar otros aspectos del proceso de impresión de la obra. Veamos las tres opciones.

La primera posibilidad, decíamos, es la omisión o pérdida de texto, planteando la situación de haberse producido en el proceso de copia del texto manuscrito. En el mismo *Tirant* se puede documentar este fenómeno común de la fenomenología de la copia manuscrita. El capítulo 244 de la edición de Spindeler –una carta de la Princesa a Tirant– debería aparecer hacia el final del capítulo 246 de la edición, tras el correo de amores anterior del protagonista transmitido por boca de Plaerdemavida. La desubicación de la respuesta de la Princesa (f. B4r) –que se encontraba, sin embargo, en posición muy cercana al lugar de la obra en el que le hubiera correspondido y tendría sentido (f. B5r)– sugiere que fue copiada en el margen de un manuscrito, remediando la omisión que tuvo lugar en el proceso de copia. Cuesta precisar si la corrección marginal la llevaba el manuscrito de imprenta o bien su antígrafo. De cualquier modo, la ubicación no consecutiva del texto de la carta es la que condicionó su ulterior composición en un punto de la obra en el que no le correspondía. Se trata de un fenómeno originado en la copia manuscrita porque la breve carta que imaginamos copiada en algún momento en los márgenes se imprime como capítulo separado, el 244, puesto que, como sabemos, el corrector editorial tendía a capitular la obra a bulto mientras el texto se estaba imprimiendo, confiando a menudo en la diversidad oratoria de la novela, dando entidad capitular, por ejemplo, a epístolas y réplicas como la del

escueto capítulo 244 (Torró y Lloret 2023:51-61); sin ir más lejos, el capítulo 247 está constituido por otra carta, una réplica epistolar de Tirant. Por esa misma razón, los fragmentos de texto anteriores y posteriores a la respuesta de la Princesa en 244, que están en boca del narrador, quedan compuestos consecutivamente en la forma, uno tras otro, sin separación, dentro y al final del capítulo 246 (ver la Figura I). Ya en 1538, el traductor italiano del texto, Lelio Manfredi, se dio cuenta del error y propuso la enmienda que ha sido aceptada por numerosos editores de la obra a partir de la edición de Aguiló (Torró y Lloret 2023:54-55).

En el caso de los capítulos 271 y 272, a diferencia de 244 a 246, la falta no se habría enmendado y habría dejado solamente el rastro de los *verba dicendi* pendientes de consecución discursiva. De ser así, algo faltaría en el desarrollo de la acción entre los capítulos 271 y 272. Después de pronunciar las palabras de la ceremonia de los esponsales, Carmesina y Tirant unen su mano derecha («Dóna'm la tua mà dreta, e ajustaré aquella amb la mia. –E com les mans foren ajustades dix la Princesa–: Perquè açò sia verdader matrimoni, dic jo amb paraules, de present: jo, Carmesina do mon cos a vós Tirant lo Blanc per lleal muller e prenc lo vostre per lleal marit. –E les mateixes paraules dix Tirant o semblants, segons és acostumat.»). Carmesina se dispone entonces a sellar el matrimonio con el beso nupcial («—Besem-nos en senyal de fe, puix sent Pere e sent Pau ho manen...»), jura fidelidad a Tirant y le pide guardar la virginidad hasta la celebración de las bodas públicas. Sin embargo, el beso no se produce y, en vez de la anunciada respuesta de Tirant («Mas Tirant, mostrant ésser molt content del bon conhort e gràcia singular que de la Princesa obtesa havia, amb cara afable e gest humil li dix paraules de semblant estil»), la obra continúa con el inicio de un nuevo capítulo y la narración del estado de ánimo de Tirant por los recientes esponsales («les novelles esposalles»).

Tirant pasa a continuación a pedirle a Carmesina que jure, con las manos puestas sobre un relicario de un fragmento de la Vera cruz, que su petición de matrimonio es sincera. Carmesina hace el juramento y Tirant lo repite. Carmesina renuncia entonces a cualquier ley imperial que pudiera beneficiarla a ella y perjudicarlo a él y Tirant le pide de rodillas besarle las manos por temor a haberle causado algún daño («perquè més que a negun sant temia de fer-li ofensa»), lo que ella no permite. En el texto, pues, leído de esta manera, falta por lo menos la consecución de la parte de Tirant, en palabras y obra, dentro de la ceremonia de promesa de Carmesina, a la cual Tirant parece referirse, además, al recapitular la acción en el capítulo 274 para pedirle a Carmesina la consumación del matrimonio, con el juramento del cumplimiento del matrimonio por parte de Carmesina y su petición de demora de la consumación («Per què us hauria a molta gràcia que, ans de ma trista partida, jo pogués

sentir part d'alguna centil·la *d'aquella singular glòria que per la majestat vostra m'és estada ab molta benignitat atorgada e per mi, besant-vos les mans, acceptada*» el subrayado es nuestro).

Notemos que en la obra se sellan otros dos compromisos con un beso: el del rey de Inglaterra en el capítulo 43 («Lo cardenal començà la missa. Com fon a l'Evangeli tornà esposar lo Rei ab la Infanta; llavors lo Rei la besà una e moltes voltes.») y, caso aún más relevante, la boda clandestina de Diafebus con Estefanía (capítulos 146-147), algo menos cortés, algo más pícara que los esponsales de Tirant y Carmesina. Antes de volver al campo de batalla, Diafebus consigue no solo el compromiso sino también la consumación parcial de su matrimonio secreto con Estefanía. Si Carmesina no cede ante las demandas de Tirant, Estefanía en cambio acaba concediendo a Diafebus que «a voluntat mia prengau possessió de mi, però de la cinta amunt». Al poner Diafebus las manos en los pechos de Estefanía, este encuentra ahí escondido un contrato matrimonial. La concesión de la licencia para la consumación parcial de la relación había llegado después de la de petición de un beso por parte de Estefanía, satisfaciendo la demanda anterior de Diafebus y sellando así el compromiso: «Acabant la Princesa les darreres paraules, Diafebus donà dels genolls en la dura terra e besà-li la mà. E acostà's a Estefania e besà-la tres voltes en la boca a honor de la Santa Trinitat». Las bodas sordas de Diafebus y Estefanía tendrán lugar en el castillo de Malveí (capítulos 162-163).

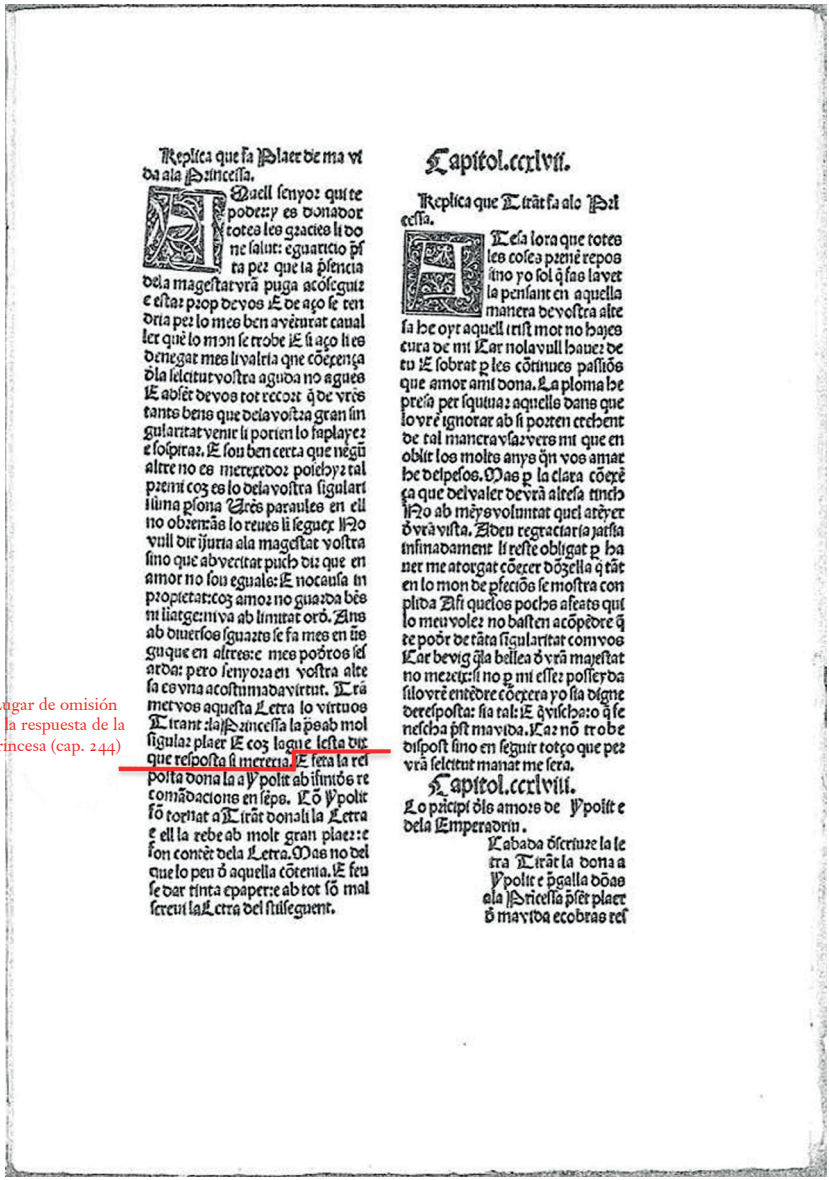
La segunda manera, ligeramente distinta, de entender lo que habría ocurrido sería postular que, en efecto, se omitió texto de manera accidental pero que, en vez de haber sucedido en algún momento de la fase de transmisión manuscrita de la obra, la pérdida habría ocurrido durante el proceso de impresión. No nos parece descartable que pudiera haber caído parte del texto por alguna razón material que habría afectado este punto del texto en su impresión. El cuaderno D es uno de los que presentan variación en el número de líneas por página afectando precisamente los pliegos internos –los últimos en imprimirse del cuaderno (Torró y Lloret 2023:45-46)– a partir de D2r// D7v, siendo la forma más interna una serie de cuatro bloques de 43 líneas sin ninguna división capitular interna: D1r 42 líneas // D8v 42 líneas; D1v 42 // D8r 42; D2r 43 // D7v 44; D2v 43 // D7r 43; D3r 43 // D6v 43; D3v 42 // D6r 43; D4r 44a, 43b // D5v 43; D4v 43 // D5r 43. De haberse estimado incorrectamente la cantidad de texto a componer en el cuaderno, la eliminación de la réplica de Tirant tras el capítulo 271 (en D6r y siguientes) podría haber solventado el apuro. A diferencia de lo que ocurre en otros casos, no encontramos aquí un error de numeración capitular dentro del cuaderno, la unidad material del proceso secuencial de capitulación de la obra mientras se imprimía (en vista de los indicios de que la obra habría sido capitulada, por lo menos

en parte, después de la cuenta del original). De ser aquí el caso, la numeración capitular habría podido dejar algún rastro de incoherencia y, sin embargo, todos los capítulos que forman parte del cuaderno D se numeran consecutivamente sin errores (265-278). Tampoco se podría excluir la posibilidad de que la eliminación de dicha respuesta de Tirant hubiera afectado solo a un fragmento de capítulo (el propio 272), cuya rúbrica se habría modificado en vista de la eliminación de la intervención del protagonista.

La última posibilidad sería que no hubiera habido pérdida de ningún fragmento, sino la adición de las palabras del final del capítulo 271 anticipando el parlamento de Tirant. Añadidos textuales para remediar un espaciamiento excesivo del texto debido a errores en la cuenta del original o bien por defectos irreparables del texto en el estado en el que había llegado al taller no son un fenómeno extraño (ver, por ejemplo, Ramos 2002: 325-341 y Rico 2005: 198-204). Aunque el folio D6r no sea el más interno al cuaderno, sí que se encuentra en la parte interior. En las formas más internas del cuaderno (compuestas en último lugar, D4r-D5v y D4v-D5r, y sobre todo en los folios D4r, D4v y D5r) encontramos apretadas columnas de texto. En varios puntos del cuaderno se eliminaron una o más líneas en blanco entre el final de un capítulo y el número del siguiente, o entre el número de un capítulo y el epígrafe, o entre el epígrafe y el inicio del siguiente capítulo. Las líneas en blanco, en cambio, entre los capítulos 271 y 272 son regulares y generosas: hay una línea en blanco tras la última del capítulo 271, otra línea tras el número de capítulo y otra tras el título (ver la Figura II). No es este un espaciamiento excesivo en comparación con otros puntos del libro, pero sí que es el punto más holgado de un cuaderno considerablemente denso, lo que podría indicar la juntura en la que se habría remediado un error de cálculo (demasiado texto asignado a las formas del cuaderno) que, sin el añadido de los *verba dicendi*, hubiera sido aún mayor. Para taparlo, se habría garabateado en el último momento el final del capítulo 271 anticipando una intervención de Tirant, después de echar un vistazo rápido al inicio del capítulo 272, que habría podido sugerir el inicio de un parlamento. «En alegria de goig inefable fon posada l'ànima...» es casi idéntico, por ejemplo, al inicio del capítulo 19, en el que habla la condesa de Varoic: «—Ab alegria de goig inefable, senyor, me record que és veritat...». Esta intervención de la condesa, por cierto, deriva de la narración del mito de Orfeo por parte de Joan Escrivà en el *Parlament a casa de Berenguer Mercader* de Joan Roís de Corella. Es una frase referida al momento en el que Orfeo recobra a Eurídice. Si no al componer las formas, el añadido también podría haberse introducido antes, durante la capitulación, al convertir las divisiones del texto manuscrito en capítulos para el libro impreso y asignarles título. Interpretando el inicio del capítulo 272 como un parlamento de Tirant,

el corrector podría haber echado de menos los *verba dicendi* y haber resuelto la aparente dificultad del pasaje con un suplemento. Las expresiones «bon conhort e gràcia singular» para referirse al momento álgido de los esponsales parecen impropias del momento («Tirant, mostrant-se ésser molt content del bon conhort e gràcia singular que la Princesa obtesa havia, amb cara afable e gest humil dix paraules de semblant estil»). De ser así, no cabría postular la falta de ningún beso sellando el compromiso. Las palabras de la Princesa oficiando los esponsales estarían indicando performativamente lo que estaba ocurriendo al mismo tiempo. Algo parecido debió entender el traductor italiano de la obra en 1538, quien eliminó los *verba dicendi* de final del capítulo 271.

Llegados aquí, no podemos decantarnos con seguridad por ninguna de las tres opciones, ni tampoco descartar alguna. El valor de nuestro trabajo hasta este momento es el de plantear metodológicamente los problemas ecdóticos de un lugar crítico en un texto transmitido a través de la prensa incunable. Este proceso de análisis del error que hemos llevado a cabo sirve para más que para decidir el texto a ofrecer y la nota textual a incluir, lo que acabaremos definiendo al editar el texto. Es fundamental para plantear los principios sobre los que sustentar decisiones editoriales en otras partes de la obra. El cambio de orientación editorial que formuló Rico en la práctica editorial se inspira en el proceso de edición de obras impresas, propone métodos clave para este formato de testimonios y está encaminado a la difusión de las obras entre lectores actuales, como pretendemos nosotros. Esa pretensión es la que reviste «una auténtica ecdótica: es decir, una visión completa y articulada, por más que siempre provisional, reajustable y reajustada caso a caso, del conjunto de operaciones intelectuales y materiales anejas al designio de transvasar un discurso desde un sistema de referencias hasta otro, desde los códigos de una cultura hasta los de otra, y de cuáles son las implicaciones de cada una de tales operaciones para el comprometido e imprescindible equilibrio entre la voluntad del escritor, las singularidades de la obra y las conveniencias de los receptores» (Rico 2004:10-11).



Replica que fa Placer de ma vi da ala Princessa.

Aquell senyor qui te poderyy es donador totes les gracies li do ne salut: eguardo pſi ta per que la pſencia dela magestat vrā puga acōseguir e estar prop de vos E de aço se ten dria per lo mes ben auēturat caual ler què lo mon se trobe E si aço li es denegat mes li valria que cōtença dla selcitut vostra aguda no agues E absēt de vos tot recort q̄ de vrēs tants bens que dela vostra gran sin gularitat venir li porien lo saplayer e soſpitar. E sou ben certa que nēgū altre no es merexedor poiehyr tal prem coz es lo dela vostra sigular lluma plona Vrēs paraules en ell no obtenās lo reues li seguex No vull dir ijuria ala magestat vostra sino que ab veritat puch dir que en amor no sou egual: E no causa in propietat: coz amor no guarda bēs ni liatgenl va ab limitat orō. Ans ab diuersos sguarts se fa mes en ūe gu que en altres: e mes poros sel arda: pero senyora en vostra alte sa es vna acostumada virtut. Trā met vos aquesta Letra lo virtuos Tirant: la Princessa la pēsab mol sigular plaer E coz lagu e lesta dir que resposta si mereria. E fera la rel posta dona la a Ypolit ab ſsimōs re comādacions en sēps. Lō Ypolit sō tornat a Tirāt donali la Letra e ell la rebe ab molt gran plaer: e fon concēt dela Letra. Mas no del que lo peu ō aquella cōtenia. E feu se dar tinta epaper: e ab tot sō mal sereni la Letra del stil seguent.

Capitol.ccxlviii.

Replica que Tirāt fa alo Pri cessa.

E Ma dona lora que totes les coses prenē repos sino yo sol q̄ sao laver la pensant en aquella manera de vostra alte sa he oyt aquell trist mot no hajes cura de mi Car no la vull hauer de tu E sobrat p les cōtinues passiōs que amor ami dona. La ploma he presa per squriure aquells dans que lo vrē ignorar ab si porien creheent de tal manera vsar vers mi que en oblit los molts anys q̄n vos amat he delpeſos. Mas p la clara cōexē ca que del valer devrā altesa tinch No ab mēys voluntat quel atēyer ō vrā vista. Aden regraciar ia jatsia infinadament li reste obligat p ha uer me atorgat cōexer dōzella q̄ tāt en lo mon de preciōs se mostra con plida Axi quelos pochs afeats qui lo meu volex no basten acōpēdre q̄ re poōr de tāta sigularitat com vos Car bevig ella bellea ō vrā magestat no mezeix: si no p mi esser poſſer da silovrē enēdre cōexera yo sia digne dereſposta: sia tal: E q̄vischa: o q̄ se neſcha pst mavida. Caz nō trobe dispost sino en seguir totco que pex vrā selcitut manar me sera.

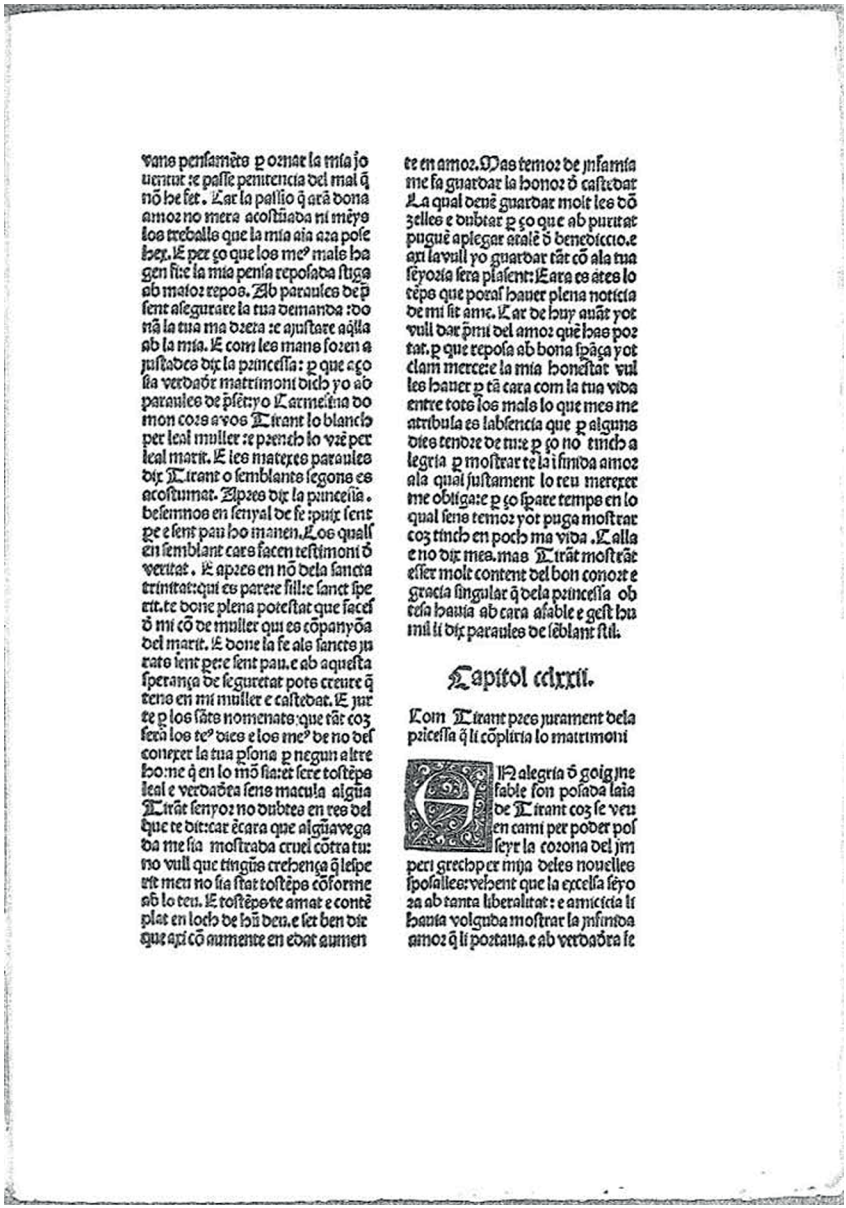
Capitol.ccxlviii.

Lo pricipi dils amors de Ypolit e dela Emperadriu.

Labada dscriure la le tra Tirāt la dona a Ypolit e pgalla dōas ala Priceſſa pſēt plaer ō mavida ecobras rel

Lugar de omisión de la respuesta de la princesa (cap. 244)

[*Figura* I: Ejemplar N1, de la Hispanic Society of America, en Nueva York, fol. B5r, lugar en el que se produce la omisión de la respuesta de la Princesa, aparecida en el folio anterior de la edición]



vans pensamẽts ꝑ ornar la mia jo
uentut :e passe penitencia del mal q̃
nõ he fet. Car la passio q̃ arã dona
amor no mera acostũada ni mẽys
los treballs que la mia aia ara pose
hex. E per ço que los me⁹ mals ha
gen fi:e la mia pensa reposada stiga
ab maior repos. Ab paraules de p̃
sent asegurare la tua demanda :do
nã la tua ma dreta :e ajustare aq̃lla
ab la mia. E com les mans foren a
justades dix la princessa: ꝑ que aço
sia verdadr matrimoni dich yo ab
paraules de p̃sẽt:yo Carmesina do
mon cors a vos Tirant lo blanch
per leal muller :e prench lo vrẽ per
leal marit. E les matexes paraules
dix Tirant o semblants segons es
acostumat. Apres dix la princessa.
besemnos en senyal de fe :puix sent
ꝑe e sent pau ho manen. Los quals
en semblant cars facen testimoni d̃
veritat. E apres en nõ dela sancta
trinitat:qui es parere fill:e sanct spe
rit.te done plena potestat que faces
d̃ mi cõ de muller qui es cõpanyõa
del marit. E done la fe als sancts ju
rats sent ꝑe:e sent pau.e ab aquesta
sperança de seguretat pots creure q̃
tens en mi muller e castedat. E jur
te ꝑ los sãts nomenats:que tãt coz
serã los te⁹ dies e los me⁹ de no des
conexer la tua ꝑsona ꝑ negun altre
ho:ne q̃ en lo mõ sia:et sere tostẽps
leal e verdadra sens macula algũa
Tirãt senyor no dubtes en res del
que te dit:car ẽcara que algũa vega
da me sia mostrada cruel cõtra tu:
no vull que tingũs crehença q̃ lespe
rit meu no sia stat tostẽps cõforme
ab lo teu. E tostẽps te amat e contẽ
plat en loch de hũ deu.e set ben dit
que axi cõ aumente en edat aumen
te en amor. Mas temor de jnfamia
me fa guardar la honor d̃ castedat
La qual deuẽ guardar molt les dõ
zelles e dubtar ꝑ ço que ab puritat
puguẽ aplegar atalẽ d̃ benediccio.e
axi la vull yo guardar tãt cõ ala tua
sẽyoria sera plasent: Eara es ãtes lo
tẽps que poras hauer plena noticia
de mi sit ame. Car de huy auãt yot
vull dar p̃mi del amor quẽ has por
tat. ꝑ que reposa ab bona sp̃ãça yot
clam merce:e la mia honestat vul
les hauer ꝑ tã cara com la tua vida
entre tots los mals lo que mes me
atribula es labsencia que ꝑ alguns
dies tendre de tu:e ꝑ ço no tinch a
legria ꝑ mostrar te la ĩfinida amor
ala qual justament lo teu merexer
me obligare:e ꝑ ço sp̃are temps en lo
qual sens temor yot puga mostrar
coz tinch en poch ma vida. Calla
e no dix mes.mas Tirãt mostrãt
esser molt content del bon conort e
gracia singular q̃ dela princessa ob
tesa hauia ab cara afable e gest hu
mil li dix paraules de sẽblant stil.

Capitol cclxxii.

Com Tirant pres jurament dela
pricessa q̃ li cõpliria lo matrimoni

En alegria d̃ goig jne
fable son posada laia
de Tirant coz se veu
en cami per poder pos
seyr la corona del jm
peri grech per mija deles nouelles
sposalles:vehent que la excelsa sẽyo
ra ab tanta liberalitat: e amicicia li
hauia volguda mostrar la jnfinida
amor q̃ li portaua.e ab verdadra fe

[*Figura* II: Ejemplar N1, de la Hispanic Society of America, en Nueva York, fol. D6r, lugar crítico que estamos interpretando ecdóticamente]

Bibliografia

Chiner, Jaume, «El Tirant lo Blanch de Nicolau Spíndeler (1490), una edició fragmentària? A l'entorn de la seua estructura capitular», *Rassegna Iberistica*, 50 (1994), pp. 3-19.

Pontón, Gonzalo, «Una ecdótica a su medida», en *Francisco Rico. Trayectoria y significación*, ed. Fernando Valls y Gonzalo Pontón, *Ínsula*, 927 (2024), pp. 22–27.

Ramos, Rafael, «Problemas de la edición zaragozana del *Amadís de Gaula* (1508)», en *Libros de caballerías (de «Amadís» al «Quijote»): Poética, lectura, representación e identidad*, ed. Eva Belén Carro Carvajal, Laura Puerto Moro, María Sánchez Pérez, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, Salamanca, 2002, pp. 319–342.

Rico, Francisco, *El Texto del «Quijote»*, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Valladolid, 2005.

Rico, Francisco, *En torno al error: Copistas, tipógrafos, filologías*, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Valladolid, 2004.

Torró, Jaume, y Albert Lloret, «Textual Bibliography for *Tirant lo Blanc*». *Ecdotica: Rivista di studi testuali*, 20 (2023), pp. 37-61.

Tabla

Francisco Rico y los caminos de la filología
Bienvenido Morros Mestres vii-x

Las patrias de Antonio Agustín y su *Privilegium* para obtener ciudadanía romana
Juan Francisco Alcina 1-8

El Manco de Lepanto en el *Musée des familles*: biografía, ficción y mito
Montserrat Amores 9-22

Confluencias burlescas. Minicomedias de disparates en la poesía clandestina del Siglo de Oro. (Algunos rastros)
Ignacio Arellano 23-37

Notas sobre el texto de la edición príncipe del *Sueño del Juicio Final*, de Francisco de Quevedo
Antonio Azaustre Galiana 39-60

El *Flos sanctorum renacentista*: el paso a la imprenta y al gran público
Fernando Baños Vallejo 61-76

Juanito Santa Cruz, entre la carne y el verbo
Teresa Barjau 77-90

Pero Niño y la acogedora compañía de los caballeros (y alguna dama) de *Le debat de deux amans* de Christine de Pizan (París, 1405-1406)
Rafael Beltrán 91-104

El Renacimiento y la poesía para cantar. Esteban Martín
Vicenç Beltran 105-121

Varia fortuna de un título en las letras renacentistas: el *Libro áureo* de fray Antonio de Guevara
Emilio Blanco 123-146

Teatro neolatino sobre Dido
Rosa Bono Velilla 147-157

Ostende y Troya: Avellaneda, Ovidio y el *Buscón*
Fernando Cabo Aseguinolaza 159-168

Habitaciones con lecho (a propósito de Gabriel Ferrater)
Lluís Cabré 169-171

El gran escarnio: hurto poético en círculos cortesanos
Miriam Cabré 173-185

La guerra civil vista por Emilio Prados
Antonio Carreira 187-201

Titulación y *ordinatio* textual. El caso de Juan de Mena
Juan Casas Rigall 203-216

«Rigor y audacia» de un maestro. Francisco Rico en Bolonia
Loredana Chines - Paola Italia 217-231

La armonía imitativa de Espronceda, clave de la poética romántica
Mercedes Comellas 233-270

Otra larga lealtad. Francisco Rico y Américo Castro
Juan-Carlos Conde 271-281

Apuntes sobre una miscelánea humanística copiada al otro lado de los Alpes
Alejandro Coroleu 283-287

Francisco Rico y el Romancero
Paloma Díaz-Mas 289-301

Francisco Rico, ingeniero editorial
Ignacio Echevarría 303-307

Al margen del *Quijote*. Viardot traductor militante del *Lazarillo*
Jean-Pierre Étienvre 309-317

Una lettera di Pasquino Cappelli a Francescuolo da Brossano e la pubblicazione dell'*Africa*
Vincenzo Fera 319-347

Fu quel ch'io dico, e non v'aggiungo un pelo: a propósito de Ariosto y Cervantes
Laura Fernández García 349-356

Sobre la sostenibilidad de las Humanidades Digitales
Santiago Fernández Mosquera 357-368

Francisco y sus hipocorísticos
Inés Fernández-Ordóñez 369-394

«Enmiéndelo el más curioso» (En un lugar de *Fuente Ovejuna*...)
Daniel Fernández Rodríguez 395-407

Moler colores para un maestro de pintar panderos, un oficio para curtirse
Miguel García-Bermejo Giner 409-423

El sueño del humanismo en la *República literaria*
Jorge García López 425-438

Con Antonio Machado en los setenta
Luciano García Lorenzo 439-440

El original de imprenta antes que el libro: no todas las obras son iguales
Sonia Garza 441-456

«El año del muermo» o el nacimiento de la pícara Justina en 1580
Folke Gernert 457-466

Notas a las poesías del Marqués de Santillana
Juan Gil Fernández 467-475

La mímesis épica y los orígenes de la novela
Luis Gómez Canseco 477-487

Una meditación sobre textos y contextos de Antonio de Lebrija
Felipe González-Vega 489-499

Para una ecdótica cervantina: las grafías
Luis Iglesias Feijoo 501-522

Lloros, lágrimas y sollozos en el *Quijote*
Jacques Joset 523-526

Diplomacia y humanismo en el siglo xv: la *Oratio in celebritate victoriae Malachitanae* de Pere Boscà
Jeremy Lawrance 527-545

«A mi amigo Próspero Merimée». Prosper Mérimée (y don Juan de Mañara) en la obra de Max Aub
Esther Lázaro Sanz 547-563

El títol de l'edició prínceps de la *Crònica* de Ramon Muntaner (València, Jerònima Galés, 1558)
Albert Lloret 565-571

Los *Autores por D. Luis* en el *Antifaristarco* (1644) de Angulo y Pulgar: edición y análisis de la "lista inicial"
Begoña López Bueno 573-620

En un lugar del Parnaso (cervantino). Un pasaje oscuro de *El viaje del Parnaso*
Abraham Madroñal 621-630

El control bibliográfico de los Post-incunables ibéricos: suma y sigue
Julián Martín Abad 631-663

Una carta desconocida de Fernando de Pulgar sobre la toma de Vélez-Málaga
Pedro Martín Baños 665-682

Una hora y media con Francisco Rico
Guillem Martínez 683-686

Don Quijote de la Mancha: pasos de una identidad plural (Gavilla de postales cervantinas para Francisco Rico)
José Montero Reguera 687-701

Apuntes sobre Cervantes lector de Fernando de Herrera
Juan Montero 703-715

Otra vez sobre el *Libro del caballero Zifar* y *El conde Lucanor* a propósito del cuento XXXVI
Bienvenido Morros Mestres 717-737

Francisco Rico ante la poesía del siglo xv: en defensa de la historia de la literatura
Carlos Mota Placencia 739-751

Cervantes y el soneto a la entrada del duque de Medina Sidonia en Cádiz (1596): una cuestión de método
Amelia de Paz 753-786

De putas, clásicos y burlas: el *Arte de putear*, de Nicolás Fernández de Moratín
Jesús Pérez Magallón 787-797

Entre Arturo y Tirant, con parada en Petrarca: apunte sobre la *Tragèdia de Lançalot* de mossèn Lluís Gras
Josep Pujol 799-809

Orígenes del famoso grabado recogido en la *Glosa famosísima* de Alonso de Cervantes (Lisboa, 1501)
Rafael Ramos 811-837

Imitación en octavas reales de un soneto de Calmeta
Miguel Requena Marco 839-851

Bécquer, traductor de Laboulaye
Francisco Rodríguez Risquete 853-871

De la Edad Media al Pantanal brasileño y viceversa
Antoni Rossell 873-876

Indicios de un nuevo Terencio en la biblioteca de Petrarca. Glosas a una glosa del Cicerón de Troyes
Iñigo Ruiz Arzalluz 877-887

Quitándole las telarañas a unos versos... y que corra tinta
Gerardo Salvador 889-904

La conjetura de un *locus criticus* de fray Luis de león: Salmo 18, vv. 21-22
Javier San José Lera 905-916

El *Lazarillo de Tormes* y la periodización de la lengua española
Carlos Sánchez Lancis 917-929

Puntuación y estilo en Carlos Pujol
Fidel Sebastián Mediavilla 931-944

El ingenio, la melancolía y la atalaya final de Alfanhuí
Guillermo Serés 945-956

«De manera que le entiendan»: una teoría lingüística de la traducción en *El Cortesano* de Boscán
Selena Simonatti 957-970

Assignatura: Crítica Literària. Professors: Gabriel Ferrater i Francisco Rico. Curs 68-69. Facultat de Lletres. UAB
Enric Sullà 971-983

El prólogo de las *Flores de los "Morales de Job"*: ¿indicio de un Pero López de Ayala humanista?
Barry Taylor 985-994

Se Selvapiana sia o meno stata luogo di residenza del Petrarca, e dove si trovi: quisquilia pedante
Natascia Tonelli 995-996

Descuido en la copia, mala cuenta del original o remedio de composición: Los capítulos 271 y 272 del *Tirant lo Blanc* de Spindeler
Jaume Torró - Albert Lloret 997-1006

Nel ricordo di Paco (con due ritocchi al testo della *Commedia* di Dante e una palinodia
Paolo Trovato 1007-1015

Literatura y filantropía: el legado de Juan Antonio Pagés
Carolina Valcárcel 1017-1035

Más evidencias y consideraciones sobre la controvertida *Segunda parte de comedias* de Tirso de Molina
Germán Vega García-Luengos 1037-1055

Francisco Rico y la resistencia a la teoría
Darío Villanueva 1057-1070

Mi don Francisco Rico. *In memoriam*
Luis Iglesias Feijoo 1071-1082

No importa. Homenaje a Francisco Rico
es una coedición del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles
y la Universitat Autònoma de Barcelona
http://cece.uab.cat/ https://dfe.uab.cat/

Diseño y preimpresión:
Carolina Valcárcel

© de las aportaciones: los autores
© de la presente edición: Centro para la Edición de los Clásicos Españoles

Primera edición: octubre de 2025

ISBN: 978-84-09-77565-1
DL: M-22391-2025

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

CEE
CENTRO PARA LA EDICIÓN DE LOS
CLÁSICOS ESPAÑOLES